

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 1° (b). Regnum Messiae (XXXIV-XXXV).

αίματος τράγων και ἀμῶν, και ἀπό στέατος τράγων και κραιῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ ἐν Βοσῶ, και σφαγή μεγάλη ἐν τῇ Ἰδομαία... 6. A⁴F (pro ἀπό αίμ. — ἀμ.) : ἀμῶν (A²† unciis p. pr. στέατ.). X: τάρων (pro alt. τράγων)...

6. A⁴F (pro ἀπό αίμ. — ἀμ.) : ἀμῶν (A²† unciis p. pr. στέατ.). X: τάρων (pro alt. τράγων). A¹* τῶ. EF: τῶ θεῶ (pro τῶ κυρ.). 7. X† (p. αίμ.) αὐτῶν. E† (p. ult. και) τὸ γῶμα αὐτοῦ (αὐτῶν X). 8. X: τῇ κρίσει Σιών. F† (in f.) πάρεστιν. 9. AB¹N: αὐτῆς αί φάθ. AN: κ. ἔστ. αὐτῆς ἢ γῆ καιομένη ὡς πίσσα (F: εἰς πίσσαν καιομένην)...

« de la graisse des boucs et de la graisse des béliers ». 7^a. Hébreu : « les bœufs sauvages seront abattus avec eux et les veaux avec les taureaux ». Septante : « et avec elle les forts tomberont, et les béliers et les taureaux ».

מדם כרים ועתודים מהלכ פלנות אילים כי זכה ליהוה בכבדה וטבה גדול בארץ אדם: וירדו ראמים עמם ופרים עם-אפירים וריתה ארצם מדם ועפרם מהלכ ידשן: פי יום נקם ליהוה שנת שלומים לריב ציון: ונהפכו נחליה לזפת ועפרה לגפרית והיתה ארצה לזפת בערה: לילה ויומם לא תקפה לעולם יעלה עשנה מדור לדור תחרב לנצה נצחיהם אין עבר פה: וירשוה קאת וקפוד וננשוף וערב ישפנובה ונטה עליה קריתה ואבני-בהו: הריה ואין-שם מלוכה יקראו וכל-שריה יהיו אפס: ועלתה ארמנותיה סירים קמוש והוה במבצריה והיתה נוה תנים קציר לבנות יענה: ופגשו ציים את-איים ושעיר על-רעהו יקרא אה-שם הרגיעה לילית ומצאה בו ליה מנוח: שמה קננה קפוד ותמלט ובקעה ודגרה בצלה אה-שם נקבצו דיות אשה רעיתה: 16 הרשו מעל-ספר יהוה וקראו אחת מהפה לא נעדרה אשה רעיתה לא

ἄγαναι ἐν τοῖς ὄχυνώμασιν αὐτῶν. EF: και ἔσονται. X: ἔσται ἑπαυλις. 14. X: συναντήσῃ. X: βοήσῃσιν. AN: (pro εὐρόντες) ἔδρον γάρ. X: ἑαντοῖς. 15. X: ἱκτίνες (pro ἔλ.). A: ἔλ. συνήγν. και ἴδον (ἴδσαν X). X† (in f.) ὡς ἐκ βιβλῆς κυρίῳ ἀνακαλέσῃσιν και εἰς αὐτῶν οὐ διαφωνήσῃ. 16. X: εἰς (pro μίᾳ) ... ἕτερος τὸν πλησίον αὐτῶ. X: ἐπιλήθησῃσιν (pro ἔς.). A: ἐξεζητήσῃσιν.

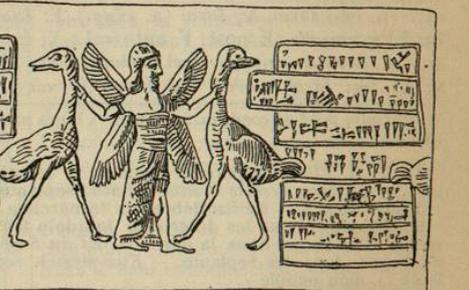
12. Hébreu : « il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, tous ses princes seront anéantis ». 13. Des dragons. Hébreu : « des chacals ». Septante : « des sirènes ». 14. Hébreu : « les bêtes sauvages du désert y rencontreront les chacals et les boucs s'y appelleront les uns les autres; là demeurera le chat-huant et il y trouvera son repos ». 15. Hébreu : « là le serpent (anguis jaculus) fera son nid; pondra, couvrera et recueillera ses petits à son ombre; là se rassembleront ensemble les vautours ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — IV. 1° (b). Règne messianique (XXXIV-XXXV).

victima enim Domini in Bosra, et interfecit magna in terra Edom. 7 Et descendent unicórnes cum eis, et tauri cum poténtibus: inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipè pinguium: quia dies ultiónis Domini, annus retributiónum iudicii Sion. Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur: et erit terra ejus in picem ardentem. 10 Nocte et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus: a generatióne in generatióne desolabitur, in sæcula sæculórum non erit transiens in sæcula in generatióne desolabitur, in sæcula in generatióne desolabitur, in sæcula in generatióne desolabitur. 11 Et possidébunt illam onocrotalus et ibis et corvus habitábunt in ea: et extendetur super eam mensura, ut et perpendicularum in desolatióne. 12 Nóbiles ejus non erunt ibi: regem et omnes principes ejus erunt in nihilum. 13 Et oriéntur in dómibus ejus spinæ, et urticae, et paliurus in munitiónibus ejus: et erit cubile draconum, et pásqua struthiónum. 14 Et occurrént dæmónia onocentaúris, et pilósus clamábit alter ad áterum: ibi cubávit lámia, et invénit sibi réquiem. 15 Ibi hábit foveam ericius, et enutrivit et circumfódit, et fovit in umbra ejus illuc congregáti sunt milvi, alter ad áterum. 16 Requirite diligénter in libro Domini, unum ex eis non defuit, alter áterum non quæsivit:

car il y a une victime du Seigneur à Bosra, et un grand carnage dans la terre d'Edom. 7 Et des licornes descendront avec eux, et des taureaux avec les puissants d'entre eux: leur terre sera enivrée de sang, et leur sol de la graisse des gras; 8 parce que c'est le jour de la vengeance du Seigneur, l'année des rétributions dans le jugement de Sion. 9 Et ses torrents seront convertis en poix, et son sol en soufre, et sa terre deviendra une poix brûlante. 10 Ni nuit ni jour le feu ne s'éteindra, à jamais s'élèvera sa fumée; de génération en génération elle sera désolée; dans les siècles des siècles personne n'y passera. 11 Et l'onocrotale et le hérisson l'ibis et le corbeau y habiteront; et le cordeau sera étendu sur elle, afin qu'elle soit réduite au néant, et le niveau pour sa ruine. 12 Ses nobles ne seront pas là; ils invoqueront plutôt un roi, et tous ses princes seront anéantis. 13 Et les épines et les orties croîtront dans ses maisons, et le paliure dans ses forteresses; et elle sera le repaire des dragons et le pâturage des autruches. 14 Les démons y rencontreront les onocentaures, et le bouc criera, l'un à l'autre; là s'est couchée la lamie, et elle y a trouvé son repos. 15 Le hérisson y a eu une tanière, et a nourri ses petits, et il a creusé tout autour, et il les a réchauffés sous son ombre; là se sont assemblés les milans, l'un près de l'autre. 16 Recherchez dans le livre du Seigneur, et une seule de ces choses n'a pas manqué; l'un n'a pas cherché l'autre;

7. Des licornes; en hébreu, des bœufs sauvages. 8. L'année...; c'est-à-dire l'année où dans un jugement le Seigneur fera justice à Sion, en lui rendant ce que ses ennemis lui avaient enlevé. 9. Poix... soufre. Ces comparaisons rappellent les volcans de l'Idumée et les désastres de Sodome et de Gomorrhe. 14. Le bouc. Voir la note sur xiii, 21. — La lamie; hébreu: lilith, la nocturne, sorte de démon ou de spectre qui fait ses ravages la nuit, d'après les fables rabbiniques. Lilith, disent les Rabbins, avait été la première femme d'Adam. Elle l'abandonna et fut changée en démon. Elle aimait, comme la Lamie des Romains, à faire périr les enfants. Le mot hébreu peut signifier le chat-huant. 15. Sous son ombre; c'est-à-dire sous le hérisson; ou, selon plusieurs, à l'ombre de la fosse, ou bien, selon d'autres, à l'ombre d'Edom en ruines. Le premier sens nous a paru le plus probable et le plus conforme à l'hébreu. 16. Une seule de ces choses; que je dis. Les prophètes, sûrs de la vérité de leurs prédictions, les dataient ordinairement; et, après les avoir prononcées devant le peuple, ils les écrivaient, afin qu'on pût s'assurer après coup de la certitude de ce qui avait été prédit. Cf. xxx, 8. — L'un et l'autre; ces mots ne peuvent se rapporter qu'aux milans (milvi), nom masculin; d'ailleurs ce qui suit n'autorise aucun autre sens.



Autruches (v. 13). (Cylindre assyrien. Musée de la Haye).

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. P (b). Regnum Messie (XXXIV-XXXV).

ὅτι ὁ κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνέγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διμερίσει βόσκεισθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

XXXV. Ἐὐφρανθήσεται, ἔρημος θαλάσσια, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθήτω ὡς κρίνον. 2 Καὶ ἔξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου ἢ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμὴλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ἔνθος τοῦ θεοῦ. 3 Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνεμῆναι καὶ γόνατα παρακείμενα. 4 Παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῆς διανοίας ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε. Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἡξεῖ καὶ σώσει ἡμᾶς.

5 Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὅτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 Τότε αἰεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χαλὸς, τραγὴ δὲ ἔσται γλωσσομογιλάων, ὅτι ἐξόραγῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ. 7 Καὶ ἔσται ἡ ἀνδροειδὴς εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψώσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλις καλάμων καὶ ἔλη. 8 Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθάρη, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ ἀναβῆναι εἰς αὐτὴν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆναι ἐκεῖ.

16. A: ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς. A¹EF (pro autá) : αὐτάς (Al. : αὐτῆς). 17. F† (p. διεμ.) αὐτοῖς. A* (p. αἰῶνα) χρόνον. A¹: κληρονομήσατε. A† εἰς (a. γεν.). X† (a. ἀναπ.) καί. — 1. A† (a. διψ.) ἡ. 2. A: Καὶ ἔξ. καὶ ὕλοχαρῆσαι καὶ ἀγ. AN: καὶ ἡ δόξα. 3s. X: χεῖρας ἀνεμῆνας. F: κ. γόν. παρακείμενα παρακαλέσατε. A²: Περικαλέσατε, εἰπάτε τοῖς ὀλιγόψυχοις τῆς διανοίας ὁ θ. ὕμῶν. A¹: ἀνταποδώσει (pro -δίδοσι). 6. B¹N* ὁ. F† (p. μεγ.) ἀνεωγμένη. X* τῆ. 7. AN: κ. ἡ ἀνδροειδ. ἔστ. et* (p. ὕδ.) ἔσται. X† ἔσται (a. εὐφρ.). F: ἐπαύλις. EF† ποιμῆτις (E post, F ante καλ.; X: ἐπαύλις s. ἐπαύλις σειρήνων καὶ καλάμοι. Al. al.). 8. A: ἐκεῖ ἔσται ... οὐδὲ ἐκεῖ ἔσται. X* καὶ (all.

17. (Leur) part au cordeau. Septante : « leurs pâturages ».

XXXV. 1. Elle se réjouira. Septante : « réjouis-toi ». — La terre déserte et sans chemin. Septante : « désert altéré ». — Le lis. Hébreu : « le narcisse ». 2. Septante : « et les déserts du Jourdain fleuriront et ils seront dans la joie ». — Et du Saron n'est pas dans les Septante. — Eux-mêmes. Septante : « mon peuple ». 4. Dites aux pusillanimes. Septante : « appelez à votre secours, faibles d'esprit ». 6. Dans la solitude. Septante : « sur la terre altérée ». 7. Septante : « là seront la joie des oiseaux, le séjour du roseau et des étangs ». 8. Un sentier et une voie. Septante : « une voie pure ». — Et ce sera pour vous une voie droite. Septante : « et il n'y aura pas de voie impure ».

פָּקְדוֹ כִּי-פִי הוּא צִוְיָהּ וְרוּחֹהּ הוּא קִבְּצָן; וְהוּא-תִפְיֵל לְהֶן גּוֹרֵל וַיְדוֹ הַלְקָתָהּ לְהֶם בְּפִנוּ עַד-עוֹלָם יוֹרְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר וַיִּשְׁכְּנוּ-בָהּ:

XXXV. 1. Latābitur desēta et in- [via, et exultābit solitūdo, et florēbit quasi [lilium. 2. Gērmāns gērmābit, et exultābit latābūnda et laudāns : glōria Libāni datā est ei : decor Carmēli, et Saron, ipsi vidēbunt glōriam Dōmini, et decōrem Dei nostri. 3. Confortāte manus dissolūtas, et gēnuā debilia roborāte. 4. Dīcite pusillānimis : Confortāmini, et nolite timēre : ecce Deus vester ultionem addūcet re- [tributiōnis : Deus ipse veniet, et salvābit vos. 5. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdōrum patēbunt. 6. Tunc sālīet sicut cervus claudus, et apērtā erit lingua mutōrum : quia scissæ sunt in desēro aquæ, et torrēntes in solitūdine. 7. Et quæ erat ārīda, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquārum. In cubilibus, in quibus prius dracōnes [habitābant, oriētur viror calami et junci. 8. Et erit ibi sēmita et via, et via sancta vocābitur : non transibit per eam pollūtus, et hæc [erit vobis dirēcta via, ita ut stulti non errent per eam.

אִז תִּפְקְדֶנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאָזְנֵי הָרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה; אִז יִדְלַג פֶּאִיל בְּסִטָּה וְתָרֶן לְשׁוֹן אֶלֶם פִּי-נִבְקָעוּ בַמַּדְבָּר מַיִם וַיְנַחֲלִים בְּעַרְבָה; וְהָיָה הַשָּׂרָב לְאָזֶם וְצִמְאֻן לְמַכְוֵי מַיִם בְּנִתְּה תַנִּים רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָה וְגַמְא; וְהָיָה-שָׁם מַסְלֹול וְדַרְךָ וְדַרְךָ תִּקְרָשׁ יִקְרָא לָהּ לֹא-יִעְבְּרֶנּוּ טָמְאָ וְהוּא-לְמוֹ הַלְּהָ דַרְךָ וְאֹוִילִים לֹא יִתְעוּ; לֹא-יְהִיֶּה שָׁם אַרְיָה וּפְרִיץ חַיּוֹת בְּלִי-עֵלְנָה לֹא תִמְצָא שָׁם וְהַלְכוּ et ult.). X: δὲ' (pro ἐπ'). 9. AN: ὁδὲ (F: ὁδὲ) τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν. AN: ἐπ' αὐτῆς.



Papyrus (F. 7).

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — IV. P (b). Règne messianique (XXXIV-XXXV).

quia quod ex ore meo procedit, ille [mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea. 17 Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit illis in mentibus : usque in aeternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

XXXV. 1. Latābitur desēta et in- [via, et exultābit solitūdo, et florēbit quasi [lilium. 2. Gērmāns gērmābit, et exultābit latābūnda et laudāns : glōria Libāni datā est ei : decor Carmēli, et Saron, ipsi vidēbunt glōriam Dōmini, et decōrem Dei nostri. 3. Confortāte manus dissolūtas, et gēnuā debilia roborāte. 4. Dīcite pusillānimis : Confortāmini, et nolite timēre : ecce Deus vester ultionem addūcet re- [tributiōnis : Deus ipse veniet, et salvābit vos. 5. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdōrum patēbunt. 6. Tunc sālīet sicut cervus claudus, et apērtā erit lingua mutōrum : quia scissæ sunt in desēro aquæ, et torrēntes in solitūdine. 7. Et quæ erat ārīda, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquārum. In cubilibus, in quibus prius dracōnes [habitābant, oriētur viror calami et junci. 8. Et erit ibi sēmita et via, et via sancta vocābitur : non transibit per eam pollūtus, et hæc [erit vobis dirēcta via, ita ut stulti non errent per eam.

Liberatio inchoata Is. 32, 15. Cant. 2, 2, 12. Eccl. 39, 15. Mat. 6, 28. Is. 60, 13; 33, 9. Philipp. 4, 4. Eph. 5, 19. Zach. 11, 1. Is. 40, 5. Joa. 1, 14. Job. 4, 3. Zach. 8, 9. 13. Soph. 3, 16. Hebr. 12, 12. Is. 40, 1, 10; 45, 17. Os. 1, 7. Ps. 93, 1. Joa. 14, 2-3.

perficetur. Is. 29, 18. Mat. 11, 5. Joa. 14, 12. Is. 33, 23; 32, 4. Act. 3, 2, 8. Is. 41, 18. Joa. 7, 38.

Ap. 12, 7. Is. 19, 23. Joa. 14, 6. Mat. 28, 20. Is. 52, 1. Ps. 18, 8. Prov. 8, 8. Is. 30, 21. Ex. 34, 25. Os. 2, 18. Prov. 3, 17. 1 Pet. 5, 8. Ps. 90, 13. Mat. 10, 8.

47. Lui-même; le Seigneur. — Tout ce qui est dit dans cette prophétie contre l'Idumée a reçu son parfait accomplissement; cette petite contrée est encore aujourd'hui un désert abandonné aux bêtes sauvages, et elle n'est traversée que par les Arabes nomades.

XXXV. 1. La plupart des interprètes mettent l'accomplissement de cette prophétie au temps de Jésus-Christ. — Le lis. En hébreu, khabatséleth, plante qui n'est nommée que dans ce seul passage de la Bible. La plupart des modernes croient que c'est le narcisse, qui abonde au printemps dans la plaine de Saron; d'autres croient que c'est le colchique d'automne.

4. La vengeance de rétribution; c'est-à-dire la vengeance dans laquelle on rend à chacun selon son mérite. Le texte hébreu porte :

parce que ce qui procède de ma bouche, [c'est lui qui l'a commandé, et que son esprit lui-même a rassemblé ces [choses.

17 Et lui-même a jeté pour eux le sort, et sa main a divisé leur part au cordeau; jusqu'à l'éternité ils la posséderont, et dans toutes les générations ils y habitent.

XXXV. 1. Elle se réjouira, la terre déserte [et sans chemin, et elle exultera, la solitude, et elle fleurira [comme le lis. 2. Germant, elle germera, et elle exultera toute joyeuse et chantant des louanges; la gloire du Liban lui a été donnée, la beauté du Carmel, et du Saron; eux-mêmes verront la gloire du Seigneur, et la majesté de notre Dieu. 3. Fortifiez les mains languissantes, et affermissez les genoux débiles. 4. Dites aux pusillanimes : « Prenez courage, et ne craignez point; car voici que votre Dieu amènera la vengeance de rétribution; Dieu lui-même viendra, et il vous sauvera ».

5. Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds entendront. 6. Alors le boiteux bondira comme le cerf, et la langue des muets sera déliée; parce que des eaux se sont répandues dans [le désert, et des torrents dans la solitude. 7. Et la terre qui était aride sera comme un [étang, et celle qui avait soif, comme des fontaines [d'eaux. Dans les repaires dans lesquels auparavant [vantaient des dragons, croitra la verdure du roseau et du jonc. 8. Et là sera un sentier et une voie, et elle sera appelée la voie sainte; l'impur n'y passera pas, et ce sera pour [vous une voie droite, en sorte que les ignorants ne s'y égarent [pas. 9. Il n'y aura pas là de lion, et aucune mauvaise bête n'y montera, et ne s'y trouvera;



Sennachérib (XXXVI, 1, p. 377). (British Museum).

« voici votre Dieu, la vengeance viendra, la rétribution de Dieu; lui-même viendra et vous sauvera ».

6. Le boiteux... Les prodiges dont il est ici question désignent non seulement les miracles que Jésus-Christ a opérés sur les corps (Matthieu, xi, 5), mais encore ceux qu'il a opérés par sa grâce, dont les eaux ici mentionnées sont le symbole.

7. Des dragons; hébreu : des chacals. — Du jonc. En hébreu : « du papyrus ». Cette plante croît encore aujourd'hui en abondance dans le Bahr el-Houleh, l'antique lac Mérom. On la trouve aussi à l'extrémité septentrionale de la plaine de Gènesareth, près de la fontaine d'Ain et-Tin.

8. Là sera un sentier et une voie pour conduire les pèlerins et les gentils convertis à la maison de Dieu.

